Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cedry go nie przyćmiewały w ogrodzie Bożym, cyprysy nie przypominały jego gałęzi i platany\* nie były jak jego konary. Żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie przypominało go w jego pięknie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cedry w ogrodzie Bożym nie były w stanie go przyćmić, żadne cyprysy nie miały takich gałęzi jak on, nie było platanu o podobnych konarach — wśród drzew w ogrodzie Bożym najwspanialszy był on! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cedry w ogrodzie Bożym nie przewyższały go. Cyprysy nie były podobne do jego gałęzi i drzewa kasztanowe nie były podobne do jego konarów. Żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie dorównało mu swoją pięknością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cedry go nie przewyższały w ogrodzie Bożym, jedliny nie były równe latoroślom jego, a kasztanowe drzewa nie były podobne gałęziom jego; żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie było mu równe w piękności swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cedry nie były wyższe nadeń w raju Bożym, jodły nie zrównały z wysokością jego, a jawory nie były równe gałęziom jego, żadne drzewo raju Bożego nie jest do niego przypodobane i do piękności jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dorównywały mu cedry w raju Boga, cyprysy trudno było porównać do jego gałęzi, platany nie dorównywały jego konarom. Żadne drzewo w raju Boga nie dorównywało jego piękności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cedry w ogrodzie Bożym nie dorównywały mu, nie były do niego podobne cyprysy ze swoimi gałęziami i platany nie miały takich konarów jak on. Żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie dorównywało mu swoją pięknością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyćmiewały go cedry ogrodu Bożego. Cyprysy nie równały się z jego gałęziami. Platany nie były takie jak jego gałęzie. Żadne drzewo ogrodu Bożego nie dorównywało mu pięknością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przewyższyły go cedry ogrodu Bożego. Cyprysy nie mogły się z nim równać. Platany nie miały takich gałęzi jak on. Żadne drzewo ogrodu Bożego nie dorównywało mu swoją pięknością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dorównywały mu cedry ogrodu Bożego. Cyprysy nie były podobne do jego gałęzi. Jawory nie były takie jak jego konary. Żadne drzewo ogrodu Bożego nie dorównywało mu w jego piękności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Таких кипарисів не (було) в божому раю, і ялиці не (були) подібні їхнім віттям, і сосни не були подібні своїми галузками. Ніяке дерево в божому раю не було подібне до нього в його красі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zaćmiły go cedry, które rosły w Bożym ogrodzie, cyprysy nie dorównywały jego odroślom, a i jawory nie były podobne do jego gałęzi; żadne drzewo, co rosło w Bożym ogrodzie nie dorównywało mu pięknością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dorównywały mu inne cedry w ogrodzie Bożym. A jeśli chodzi o jego konary, nie przypominały go drzewa jałowcowe. Również platany nie miały takich gałęzi, jak on. Żadne inne drzewo w ogrodzie Bożym nie dorównywało jego piękności. |

1. 1) platany, עַרְמֹנִים (‘armonim), <x>330 31:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)